



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 7

ביאור ענין החלצו מאתכם יחלצו מיבעי ליה דהא...

Uma explicação de “Armam-se dentre vós”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/matos/7/

1 ביאור ענין החלצו מאתכם יחלצו מיבעי ליה דהא מאתכם משמע ולא כולכם והחלצו משמע כולכם דהא כתיב וידבר משה אל העם לאמר החלצו.

Uma explicação do sentido de “Armai-vos (hehaltzu) dentre vós”: deveria ter dito “que sejam armados” (yechaltzu), pois “dentre vós” implica que não são todos, ao passo que “armai-vos” implica que são todos, como está escrito: “E Moshe falou ao povo, dizendo: Armai-vos.”

אך הענין כי הנה להבין ענין מדין יש להקדים ענין שבעה עממין הכנעני והחתי כו'

Mas a explicação é a seguinte: para compreender o sentido de Midian, é preciso primeiro introduzir o sentido das sete nações, o cananeu, o hitita etc.,

שנאמר בהם כי את כל התועבות האל עשו אנשי הארץ כו' שהם שיורי הזמ"ל [הז' מלכים] דתהו דהיינו הסיגים והפסולת שנשארו אחר הבירור,

das quais está dito: “Pois todas essas abominações foram praticadas pelo povo da terra” etc. Elas são os remanescentes dos sete reis de Tohu (Caos), isto é, a escória e os resíduos que permaneceram após a depuração,

כמו אברהם שיצא ממנו כו' שכבר יצא להתברר ונפרד מאברהם ונעשה סיגים וקליפה דהיינו למטה נעשה סיגים אבל לא למעלה

como no caso de Avraham, de quem saiu etc., pois isso já havia saído para ser depurado, separou-se de Avraham e tornou-se escória e kelipá (a casca); isto é, abaixo tornou-se escória, mas não acima.

(ר"ל [רוצה לומר] כשנתלבשה נשמת אברהם שמחסד עליון למטה ממנו בגוף אזי יצא ממנו כו' לפי שהגוף נלקח מק"נ [מקליפת נוגה] ששם נשאר ממה שנפל בשבה"כ [בשבירת הכלים] משא"כ מצד נשמת אברהם כמו שהיא למעלה באצילות ועמ"ש בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה כאהלי קדר כו').

(Isto é, quando a alma de Avraham, que provém do Chessed Supremo, revestiu-se abaixo dele, num corpo, então saiu dele etc., pois o corpo é tomado da kelipá nogá, onde permaneceu [algo] do que caiu na quebra dos recipientes (shevirat hakeilim); o que não ocorre do lado da alma de Avraham tal como ela está acima, no Mundo de Atsilut (Emanação). E veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Sou negra, porém bela... como as tendas de Kedar” etc.)

והנה מתחלה הוברר אצילות דהיינו שהמובחר מהניצוצי וכלים דתהו נכלל בקדושת האצילות, ומה שלא היה יכול להיות נכלל באצילות נעשה בריאה, והכל בסטרא דקדושה בחי ביטול רק באצילות הוא ביטול גמור ובבריאה הוא יש שבטל

Ora, primeiro depurou-se Atsilut: isto é, o mais seletto das centelhas e dos recipientes de Tohu foi incluído na santidade de Atsilut; e o que não podia ser incluído em Atsilut tornou-se o Mundo de Beriá (Criação). Tudo isso está do lado da santidade, no estado de autoanulação (bitul); apenas em Atsilut há bitul completo, enquanto em Beriá há um ser (yesh) que é anulado,

וכמו וצבא השמים לך משתחווים וכתוב שמים לא זכו בעיניו וכתוב ובמלאכיו ישים תהלה (באיוב סי' ד')
וכמו דאפקוהו למט"ט [למטטרון] ומחיוהו ס' פולסין דנורא,

como em “E os exércitos dos céus se prostram diante de Ti”; e está escrito: “Os céus não são puros aos Seus olhos”; e está escrito: “E em Seus anjos encontra falha” (em Iyov, capítulo 4); e como quando tiraram Metatron para fora e o golpearam com sessenta açoites de fogo,

(והיינו לפי שאין הביטול כדבעי כמ"ש במ"א ועמ"ש בד"ה צו את בני [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי בענין שירה של המלאכים).

(Isso se deve ao fato de que o bitul não é como deveria ser, conforme explicado em outro lugar. E veja o que está escrito no discurso que começa “Ordena aos filhos de Israel” etc., “Minha oferenda, Meu pão”, sobre o tema do cântico dos anjos.)

ומזה יובן איך שבריו השתלשלות יוכל להיות נעשה סיגים ממש וזהו שאמרו נתן עיניו במקדש ראשון והרי פעם אמרו שטן ופנינה לש"ש [לשם שמים] נתכוונו,

Disso pode-se compreender como, por meio das muitas [etapas] da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), algo pode tornar-se escória propriamente dita. E é isso que disseram: “Ele voltou os olhos para o Primeiro Templo”; e, no entanto, em outra ocasião disseram: “O Satan e Peniná agiram em prol do Céu.”

אך שניהם אמת כי שרש התחלת הסיגים והקליפות אינו רע גמור ושם הוא ענין לשם שמים נתכוונו.

Mas ambas as afirmações são verdadeiras, pois a raiz do início da escória e das kelipot não é o mal absoluto; e, nesse nível, trata-se de “agiram em prol do Céu”.

אמנם מה שמשלשל למטה מטה נעשה סיגים קשים יותר ומקטריגים ממש ואמר החנם ירא איוב כו'.

No entanto, aquilo que desce cada vez mais baixo torna-se escória mais áspera e acusadores propriamente ditos; e ele disse: “Acaso é em vão que Iyov teme”, etc.

ועמ"ש בד"ה ויעש משה נחש נחשת. ועד"ז הוא ענין התהוות ז' עממין הכנעני והחתי כו' מז' מדות דתהו.

E veja o que está escrito no discurso que começa com “E Moshe fez uma serpente de cobre”. Na mesma linha, as sete nações — o cananeu, o hitita etc. — vieram a existir a partir dos sete atributos emocionais (midot) de Tohu.

אך ענין מדין הוא מ"ש בספרא דצניעותא (בוהר פ' תרומה קע"ו ב') עד לא הוו מתקלא לא הוו משגיחין אפי' באפי', שהיו בחי' אב"א [אחור באחור]

Mas o assunto de Midian é o que está escrito no Sifra DiTzniusa (no Zohar, Parshas Terumah, 176b): “Antes de haver uma balança, eles não se voltavam face a face”; pois estavam no estado de costas com costas,

וזהו בחי' תהו זה תחת זה רה"ר [רשות הרבים] (וז"ל [וזה לשונן] הפי' מתלמיד האריז"ל [הארי' זכרוננו לברכה] שם, ר"ל [רוצה לומר] שבעולם התהו היו השש קצוות משתלשלות זו ע"ג [על גבן] זו וא"כ לא היו משגיחין הכתר פב"פ [פנים בפנים] עם הת"ת [התפארת]

e este é o nível de Tohu: um abaixo do outro, um “domínio público”. (E estas são as palavras do comentário de um discípulo do Arizal, ali: “Isto é, no Mundo de Tohu, as seis extremidades desciam umas sobre as outras; portanto, Kéter (a Coroa) não se voltava face a face com Tiféret (beleza),

כי חסד וגבורה היו מפסיקין ביניהם גם חסד וגבורה בעצמם לא היו פב"פ [פנים בפנים] כו' משא"כ בעולם התיקון עכ"ל [עד כאן לשונן]. ור"ל [ורוצה לומר] אבל בעולם התיקון חסד וגבורה הם בבחי' פב"פ [פנים בפנים] וגם כתר עם הת"ת [התפארת]

pois Chessed e Guevurá (contenção) se interpunham entre eles; também Chessed e Guevurá não estavam face a face, etc.; o que não ocorre no Mundo de Tikun (Retificação).” Fim da citação. Isto é, no Mundo de Tikun, Chessed e Guevurá estão no estado face a face, e também Kéter e Tiféret,

דהיינו עתיקא עם ז"א הם בבחי' פב"פ [פנים בפנים] וכמ"ש [וכמה שכתוב שם] בפי' האריז"ל [הארי' זכרוננו לברכה], וע' בוהר הרקיע פ' בראשית דף ב' ע"ב גבי עאלת אות צ' כו' אנפוי דיו"ד מהדר לאחורא כו' (ע"ש)

isto é, Atika e Zeir Anpin (os atributos emocionais) estão no estado face a face, conforme está escrito ali no comentário do Arizal. E veja o Zohar HaRakia, Parshas Bereishis, folio 2b, sobre “A letra tzadi entrou”, etc.: “a face do yud voltou-se para trás”, etc.; veja ali.)

והפ"י הוא שלא היה שייכות לחסד עם גבורה שהחסד היה חסד שבחסד והגבורה היה גבורה שבגבורה, וכיון שזה חסד פשוט וזה גבורה פשוטה הרי הם ב' הפכיים כמים ואש שלא יוכל להתחבר ולהזדווג יחד.

E o significado é que Chessed não tinha relação com Guevurá, pois o Chessed era Chessed dentro de Chessed, e a Guevurá era Guevurá dentro de Guevurá; e, como este é Chessed simples e aquela é Guevurá simples, são dois opostos, como água e fogo, que não podem unir-se e combinar-se.

2 וזהו דלא הוו משגיחין אפ"ן באפ"ן, והתיקון הוא להיות בהתכללות והיינו ע"י מ"ה [שם מ"ה] כי השבירה הוא בבחי' ב"ן [שם ב"ן] עולם הנקודים וההתכללות הוא ע"י המשכת המוחין במדות והיינו מבחי' חכמה כח מה.

E isso é [o significado de] “não se contemplavam face a face”. A retificação consiste em haver inclusão mútua, e isso se dá por meio do Nome Mah (45); pois a quebra ocorre no nível do Nome Ban (52), o Mundo de Nekudim (Pontos), e a inclusão mútua se dá por meio da atração do intelecto (mochin) para os atributos emocionais (midot), e isso provém do nível de Chochmá (sabedoria): koach mah, “o poder do ‘quê’”.

כי הנה עד"מ מבשרי אחזה שהמדות באדם כשהם בלתי הנהגת השכל אזי כל מדה אין לה קישור וחיבור כלל עם זולתה

Pois, a título de analogia, “da minha carne percebo” que, quando os atributos emocionais de uma pessoa não são guiados pelo intelecto, cada atributo não tem vínculo nem ligação alguma com nenhum dos outros,

כמו כאשר יכעוס ויקצוף אין לו רחמים וחסד בשעה זו כלל על מי שכועס עליו וכן בהפך

como quando ela se irrita e se enfurece: naquele momento, não sente compaixão nem bondade alguma por aquele com quem está irritada; e o mesmo se dá no sentido inverso.

ונמצא מדות חו"ג [חסד וגבורה] מפורדין המה זה מזה וע"כ יוכל להסתעף ממותרי הדין דין קשה ביותר.

Verifica-se, portanto, que os atributos de Chessed e Guevurá estão separados uns dos outros e, por isso, do excesso de julgamento pode se ramificar um julgamento extremamente severo.

אבל ע"י התלבשות החכמה במדות יתנהגו המדות ע"פ חיוב החכמה וכבוש כעסו להיות בו ג"כ תערובות חסד ורחמים כו'

Mas, por meio do revestimento de Chochmá nos atributos emocionais, estes se conduzirão segundo o que Chochmá exige, e a pessoa dominará sua ira, de modo que haja nela também uma mescla de bondade e compaixão, etc.

וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לעולם יהי אדם רך כקנה ואל יהי קשה כארז והיינו ע"י שיהיה מוח שליט על הלב.

A respeito disso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “A pessoa deve sempre ser flexível como um junco, e não rígida como um cedro”; e isso se dá quando a mente governa o coração.

3 והנה ענין התיקון הם ב' ענינים. הא' להיות התכללות חסד מגבורה וגבורה מחסד, ר"ל [רוצה לומר] שלא יהי' [יהיה] החסד רק בחי' אחד היינו חסד פשוט הנקרא חסד שבחסד.

Ora, a retificação consiste em dois aspectos. O primeiro é haver inclusão mútua de Chessed em Guevurá e de Guevurá em Chessed. Isto é, Chessed não deve ser apenas um único aspecto, a saber, Chessed simples, que é chamado Chessed dentro de Chessed.

וכן הגבורה לא יהיה רק בחינה א' היינו גבורה שבגבורה וזהו פ"י עולם הנקודים שכל ספירה היה רק בחי' נקודה א' לבד שהוא מהות א' לבד חסד

E, da mesma forma, Guevurá não deve ser apenas um único aspecto, a saber, Guevurá dentro de Guevurá — e este é o significado de “o Mundo de Nekudim (Pontos)”: cada sefirá era apenas o nível de um único ponto, isto é, uma única essência, Chessed

וכן גבורה, אלא שהחסד עצמו יהיה ג"כ כלול משה מדות חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] וכן הגבורה תהיה כלולה מכל הו"ק [הו"ק קצוות] או כל אחד יהיה כלול משבע מדות

ou, da mesma forma, Guevurá — mas, ao contrário, Chessed em si também deve ser composta de seis atributos: Chessed, Guevurá, Tiféret, Nétsach, Hod e Yessod; e, da mesma forma, Guevurá deve ser composta de todas as seis extremidades; ou cada uma deve ser composta de sete atributos

(עמ"ש לקמן בביאור ע"פ אלה מסעי שלפעמים ההתכללות משה ופעמים משבעה ופעמים כ"א [כל אחד / כל אחת] כלול מע"ס [מעשר ספירות]),

(Veja o que está escrito adiante, na explicação do versículo “Estas são as jornadas”: às vezes, a inclusão mútua é de seis, às vezes de sete e, às vezes, cada um é composto das Dez Sefirot.)

ולכן ע"י יוכלו להיות משגיחין אפ"ן באפ"ן כי החד שבגבורה וגבורה שבחד קרובים להיות שוים וע"י יוכלו להתחבר ולהזדווג יחד החד עם הגבורה (וכמ"ש בד"ה ואשה כי תזריע כו'),

E, por isso, mediante isso, eles podem “contemplar-se face a face”, pois o Chessed dentro de Guevurá e a Guevurá dentro de Chessed estão próximos de ser iguais; assim, Chessed pode unir-se e juntar-se a Guevurá (como está escrito no discurso que começa “Quando uma mulher concebe”, etc.).

וזהו ענין התיקון שבבחי הכלים והוא ע"י המשכת המוחין כנ"ל במשל שע"י גילוי והמשכת החכמה בהמדות נעשה התכללות המדות שהם הכלים.

E este é o aspecto da retificação dos recipientes, que ocorre por meio da descida do intelecto (mochin), como mencionado acima na analogia: pela revelação e descida de Chochmá (sabedoria) para os atributos emocionais (midot), dá-se a inclusão mútua dos atributos, que são os recipientes.

והב' הוא באורות שע"י ריבוי הכלים מחזיק האור יותר שהשבירה היתה מפני מיעוט הכלים שלא היו יכולים לסבול האור.

E o segundo aspecto diz respeito às luzes: pela multiplicação dos recipientes, [o recipiente] consegue conter mais luz. Pois a quebra ocorreu devido à escassez de recipientes, que não conseguiam suportar a luz.

משא"כ ע"י ריבוי הכלים כנ"ל ע"י ההתכללות שמתחלה היה הכלי רק בבחי נקודה לבד ובתיקון נתגדלה ונתרבה להיות כלולה מעשר בחי,

Em contraste, por meio da multiplicação dos recipientes, como mencionado, mediante a inclusão mútua — pois, a princípio, o recipiente estava apenas no estado de um único ponto, enquanto no Tikun cresceu e se multiplicou, tornando-se composto de dez aspectos —,

לכן עיינו מחזיקים האור יותר (ועמש"ל [ועיינו מה שכתוב לעיל] בביאור על פסוק וקבל היהודים כו' בפ' שהקדימו נעשה לנשמע), ועיקר התיקון הוא עיי האורות שהאורות הם המחברים וכוללים עיי ריבוי הארתם ולא עוד

Portanto, por meio disso, eles sustentam mais a luz. (E veja o que foi escrito acima, na explicação do versículo “E os judeus aceitaram”, etc., sobre o significado de terem colocado “faremos” antes de “ouviremos”). E a retificação principal se dá por meio das luzes, pois são as luzes que unem e incluem [os recipientes] por meio da abundância de sua iluminação; e não só isso,

אלא דאחליפו דוכתייהו אור החסד בכלי הגבורה כו' (דהיינו שזה גופא שיהיו הכלים בהתכללות אמיתית הוא עיי שנמשך בהם אור ה ביטול מבחי' שם מ"ה ע"ד עושה שלום במרומיו כו' וכמ"ש בפ' יתרו בד"ה

mas elas até “trocaram de lugar”: a luz de Chessed no recipiente de Guevurá, etc. (Isto é: o próprio fato de os recipientes estarem em verdadeira inclusão mútua ocorre por meio da luz de autoanulação (bitul) que é atraída para eles do nível do Nome Mah, à maneira de “Ele faz a paz nas Suas alturas”, etc.; e como está escrito na Parashat Yitró, no discurso que começa

להבין ענין האבות הן הן המרכבה, שלהיות התכללות הג' קוין והתחברותן כו' צ"ל הארה והמשכה מבחינה עליונה ששם בטלים אלו השני הפכיים כו' וזהו בחי' שם מ"ה [שם מ"ה] ע"ש, והיינו כמ"ש בפ' אמור ביאור דפסוק והניף הכהן

“Para entender o tema de ‘Os Patriarcas são a Carruagem’”, que, para haver inclusão mútua das três linhas e sua união, etc., é preciso uma iluminação e uma atração de um nível superior, onde esses dois opostos são anulados, etc.; e este é o nível do Nome Mah; veja ali. E isto corresponde ao que está escrito na Parashat Emor, na explicação do versículo “E o cohen fará o movimento de elevação

אותם שיש ב' בחי' התכללות, הא' מצד המשכת המוחין במדות והב' עיי גלוי האור אח"כ מבחינת שלימותא דכולא כו' וזהו ענין שעיקר התיקון הוא עיי האורות כו' שר"ל [שרוצה לומר] שעיינו נעשה התיקון וההתכללות ביתר שאת כמ"ש [כמה שכתוב שם].

deles”, que há dois tipos de inclusão mútua: o primeiro, em virtude da atração do intelecto para os atributos emocionais; e o segundo, por meio da revelação posterior da luz, proveniente do nível da “perfeição de tudo”, etc. E este é o tema de a retificação principal se dar por meio das luzes, etc., isto é, por meio disso a retificação e a inclusão mútua se realizam em maior medida, como está escrito ali.

גם אפשר לומר כי ב' בחי' אלו זהו עצמו פי' משגיחין אפין באפין דכולל ג"כ ב' ענינים הא' שהמדות עצמן נעשו פכ"פ [פנים בפנים] חסד עם גבורה וזהו ענין התיקון שבבחי' הכלים שהחסד נעשה כלול מגבורה וגבורה מחסד ועי"ז מתחברים החו"ג [החסד וגבורה] יחד פכ"פ [פנים בפנים].

Também é possível dizer que esses dois aspectos são, eles próprios, o significado de “olhando face a face”, que também inclui duas coisas. A primeira: que os próprios atributos emocionais se tornaram face a face, Chessed com Guevurá; este é o tema da retificação no aspecto dos recipientes, pois Chessed passou a incluir Guevurá, e Guevurá, Chessed; e, por meio disso, Chessed e Guevurá se unem face a face.

והפי' הבי' במשגיחין אפין באפין איתא בביאור האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה] שם וז"ל [וזה לשונו] ומ"מ עיקר השגחת אפין באפין היינו עתיקא בז"א כדבעינן למימר לקמן בעז"ה [בעזרת השם] עכ"ל [עד כאן לשונו].

A segunda interpretação de “olhando face a face” encontra-se no comentário do Arizal ali, e estas são suas palavras: “Ainda assim, o principal olhar face a face é o de Atika para Zeir Anpin, como explicaremos adiante, com a ajuda de D'us.” Fim da citação.

וזהו ענין התיקון באורות שהשגחת עתיקא בז"א היינו המשכת אורות עליונים כי הכתר הוא הממוצע המחבר וממשיך הארת המאציל א"ס ב"ה בנאצלים כו'.

E este é o tema da retificação nas luzes: pois o olhar de Atika para Zeir Anpin corresponde à atração de luzes superiores, porque Kéter (a Coroa) é o intermediário que une e atrai a iluminação do Emanador, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, para os emanados, etc.

והנה כמ"כ [כמו כן] בנפש יש ב' בחי' אלו תיקון והתכללות הכלים ואחר כך על ידי זה ריבוי האור והוא כמ"ש בד"ה אם לא תדעי לך היפה כו' ביאור ענין ורחל היתה יפת תואר ויפת מראה ורחל היא כנס"י [כנסת ישראל].

Ora, da mesma forma, na alma há esses dois aspectos: a retificação e a inclusão mútua dos recipientes e, depois, por meio disso, a abundância de luz. E isto corresponde ao que está escrito no discurso que começa “Se não sabes, ó mais bela”, etc., na explicação de “E Rachel era bela de forma e bela de aparência”; e Rachel é a Congregação de Israel (Knesset Yisrael).

וענין יפ"ת [יפת תאר] היינו עד"מ תיקון ציור אברי הנפש כמ"ש נעשה אדם בצלמנו שיתארו בהן כל המדות בשלימותן וביופיין כמו שהם למעלה בעולם התיקון דהיינו התכללות המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] ומודומ"ע [ומחשבה דבור ומעשה] וכמ"ש לקמן ע"פ אלה מסעי מענין התכללות המדות בעבודת ה'.

E "bela quanto à forma" significa, por meio de uma analogia, a retificação da forma dos membros da alma, como está escrito: "Façamos o homem à nossa imagem", para que todos os atributos recebam neles forma em sua plenitude e beleza, tal como são no alto, no Mundo do Tikun; isto é, a inclusão recíproca dos atributos, amor e temor, e pensamento, fala e ação, como está escrito adiante, sobre o versículo "Estas são as jornadas", a respeito da inclusão recíproca dos atributos no serviço a D'us.

וכ"ז [וכל זה] הוא תיקון הכלים ונקי יפ"ת [יפת תאר] ועי"ז יבא אח"כ לבחי' יפת מראה שהוא בחי' רעותא דליבא שהוא בחי' הארה מפנימית אור א"ס ב"ה והוא בחי' אור השורה בכלים הנ"ל וכ"ז [וכל זה] הוא ע"י הדעת וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן בענין יעשה שלום לי כו'.

E tudo isso é a retificação dos recipientes, chamada "bela quanto à forma". Por meio disso, a pessoa chegará depois ao nível de "bela quanto à aparência", que é o nível do desejo do coração (re'uta deliba), uma iluminação da dimensão interior (pnimiyut) da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e esse é o nível da luz que repousa nos recipientes mencionados. Tudo isso se dá por meio de Daat, como será explicado adiante a respeito do tema "Que Ele faça paz por Mim" etc.

וכן בנפש שכדי להיות המשכת רעו"ד [רעותא דליבא] הוא ע"י דעת עליון כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל] ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות כו' (ועמ"ש ע"פ ויקהל משה).

E o mesmo ocorre na alma: para que haja a extensão do desejo do coração, é necessário o Daat superior, como explicado acima sobre o versículo "E Moshe falou aos chefes das tribos" etc.) (E veja o que está escrito sobre o versículo "E Moshe reuniu".)

וגם כי דעת הוא המשכת הפנימית שהוא בחי' האור ולכן איתא משה משה לא פסיק טעמי' [טעמיה] שבחינת האור הוא אלקות גם בבי"ע

E também porque Daat é a extensão da dimensão interior, que é o nível da luz; por isso, está escrito: "Moshe, Moshe': não há pausa em sua entoação", pois o nível da luz é Divindade mesmo em Beriá, Yetsirá e Assiá,

כמו באצילות כמ"ש במ"א בביאור דואלה המשפטים וכן איתא בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הלולב פ"ג [פרק ג'] שהדעת אינו אלא בית קיבול לאלו האורות כו'.

como em Atsilut, conforme explicado em outro lugar, na explicação de “E estas são as leis”. E assim também está declarado em Pri Etz Chaim, Sha'ar HaLulav, capítulo 3, que Daat é apenas um receptáculo para essas luzes etc.

וזהו ענין ימין ה' נאדרי בכח שמאלא אתכליל בימינא ימין ה' תרעץ אויב הוא להיפך [ועיין] בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] על הזהר בשלח דנ"ב ע"ב).

E este é o significado de “Tua mão direita, Havayá, é gloriosa em poder”: a esquerda está incluída na direita. “Tua mão direita, Havayá, esmaga o inimigo” é o inverso. (E veja o comentário de Ramaz sobre o Zohar, Beshalach, fólho 52b.)

והנה מדין הוא משרש התהו קודם התיקון דלא הוּו משגיחין אפין באפין ל כן בא יתרו כהן מדין קודם מ"ת [מתן תורה] וכמ"ש בזהר ר"פ יתרו (דס"ז ע"ב).

Ora, Midian provém da raiz do Tohu anterior à retificação, quando “não olhavam uns para os outros face a face”. Por isso, Yitro, sacerdote de Midian, veio antes da Outorga da Torá, como está escrito no Zohar, no início da Parshat Yitro (fólho 67b),

דלא אתיהבת אוריינתא עד לבתר דאתי יתרו ואודי והיינו משום כי התורה היא התיקון וכמ"ש ה' יברך את עמו בשלום וצריך להיות ביטול בחי' מדין:

pois “a Torá não foi dada até que Yitro veio e reconheceu”. Isso se deve ao fato de que a Torá é a retificação, como está escrito: “Havayá abençoará Seu povo com paz”; e é necessário que o nível de Midian se anule.

4 ב והנה שרש התיקון הוא להיות גילוי שם הוי"ד הוא חכמה בחי' ברק כי ישת חשך סתרו הוא כתר

2. Ora, a raiz da retificação é a revelação do Nome Havayá: o yud é Chochmá (sabedoria), o nível do relâmpago; pois “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” — isto é Kéter (a Coroa).

וזהו ענין אילתא דדלגא לטורי חשוכא עיין בזהר פ' פנחס (דרמ"ט) שהוא בחי' מלי שנכלל בכתר

E este é o sentido de “a corça que salta às montanhas de escuridão” (veja o Zohar, Parashat Pinchas, fólho 249), que é o nível de Malchut (soberania) incluído em Kéter;

כי מגלה עמוקות מני חושך שע"ס [שעשר ספירות] שהם בגילוי הם למעלה בהעלם ג"כ וגם כל ההתכללות חסד שבחסד כו'

pois “Ele revela coisas profundas a partir da escuridão”: as Dez Sefirot que estão reveladas também existem acima em ocultação, assim como toda a inclusão mútua — Chessed dentro de Chessed etc.

—

הכל היה בהעלם תחלה ושם נק' טורי חשוכא, ובנקודים הוא הגילוי והיינו שהגילוי הוא רק בחי' נקודה והשאר הוא בהעלם ומבחינת החשך של הכתר הוא גילוי החכמה כברק

tudo estava primeiro oculto, e ali é chamado “as montanhas de escuridão”. E em Nekudim ocorre a revelação; isto é, a revelação é apenas o nível de um ponto, e o restante permanece oculto. E do nível da escuridão de Kéter vem a revelação de Chochmá, como um relâmpago

(ולכן נקודות הוא בחכמה כמ"ש בפרדס שער הנקודות כי גילוי החכמה מההעלם של הכתר הוא כמשל גילוי הנקודה אחת וכמשל הברק המבריק מתוך החושך ועמ"ש מענין זה בביאור ע"פ וידבר אלקים את כל הדברים האלה כו' ע"ש) ונק' בזהר נקודה בהיכלא.

(e, portanto, os pontos vocálicos (nekudot) estão em Chochmá, como está escrito no Pardes, Sha'ar HaNekudos: pois a revelação de Chochmá a partir da ocultação de Kéter é como a revelação de um único ponto, e como um relâmpago que brilha na escuridão; e veja o que está escrito sobre este assunto na explicação do versículo “E D'us falou todas estas palavras” etc.; veja ali). E no Zohar isso é chamado “um ponto no palácio”.

היכלא הוא בחינת בינה דאימא מקננא בכורסייא ונק' אלקים חיים ומלך עולם ויש לה התפשטות אורך ורוחב

O “palácio” é o nível de Biná (entendimento) — “Imá se aninha no Trono” — e é chamado “o Elokim vivo e Rei do mundo”, e tem uma expansão em comprimento e largura;

אך החכמה הוא בחי' נקודה בלבד דהיינו כמו למשל בשעה שהאדם מתבונן בלמודו נופל לו שכל חדש שהשכל ההוא אינו

ao passo que Chochmá é apenas o nível de um ponto. Isto é, por exemplo, quando uma pessoa pondera sobre seus estudos e lhe ocorre uma nova ideia, essa ideia não é nada

אלא נקודה והוא ברק המבריק בתוך רוח בינתו המתפשט באורך ורוחב בהיכלא, והמחבר להיות נקודה בהיכלא הוא הדעת,

além de um ponto, e é um relâmpago que brilha dentro do espírito de seu entendimento, que se expande em comprimento e largura no “palácio”. E o que une [ambos], de modo que haja “um ponto no palácio”, é Daat (conhecimento),

כי הדעת הוא עולה עד קרומא דאורא, ואורא שלפני הקרומא דחפא על מו"ס [מוחא סתימאה] כו' שהוא מעצמות אור א"ס כמו במשל להיות נובע השכל מלמעלה מהשכל ועי"ז חבור חו"ב [חכמה ובינה] תריין ריעין כו'.

pois Daat ascende até a membrana da Avira (ar); e a Avira que está diante da membrana que cobre o Mocha Stima'ah (o cérebro oculto), etc., provém da essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), como na analogia do intelecto que brota de acima do intelecto; e por meio disso ocorre a união de Chochmá e Biná, “duas companheiras”, etc.

(פ"י כי הנה עד"מ כשאדם משכיל ומחדש איזו השכלה חדשה זהו המשכה שנמשך ממקור השכל הנקרא משכיל, ולפעמים אין נופל לו שכל מלמעלה מהשכל, א"כ בהכרח לומר שיש דבר שלמעלה מבחי המקור השכל המשכיל

(O significado é: por analogia, quando uma pessoa concebe e origina alguma nova compreensão, isso é um fluxo que provém da fonte do intelecto, chamada maskil (aquele que concebe); e, às vezes, nenhuma ideia lhe ocorre de acima do intelecto. Nesse caso, é necessário concluir que há algo acima do nível da fonte do intelecto, o maskil,

שהוא המקשרו ומחברו לבא לידי גילוי בשכל לפעמים כך ולפעמים כך. והנה מקור השכל הנקי משכיל זהו הנקי ח"ס [חכמה סתימאה].

que o vincula e o conecta para que venha à revelação no intelecto, às vezes de uma maneira e às vezes de outra. Ora, a fonte do intelecto, chamada maskil, é o que se chama Chochmá oculta (Chochmah Stima'ah).

והבחי שלמעלה מזה זהו בחי אורא שעל קרומא דחפא על מו"ס [מוחא סתימאה] שהוא המקשר ומחבר ח"ס [חכמה סתימאה] לבא לידי גילוי כו' ומה שנק' אורא י"ל [יש לומר] שיובן עם מ"ש בפ' מקץ בדי"ה נר חנוכה כו' מזוזה מימין כו' ע"ש בענין אור ואור.

E o nível acima disso é o nível da Avira sobre a membrana que cobre o Mocha Stima'ah; ela é o que vincula e conecta a Chochmá oculta para que venha à revelação, etc. E o motivo de ser chamada Avira (ar) pode ser compreendido à luz do que está escrito na Parashat Mikêts, no discurso que começa “A lâmpada de Chanucá”, etc., “a mezuzá à direita”, etc.; veja ali a respeito de or (luz) e avir (ar).

והנה באורא הוא הארת בחי דעת דע"י [דעתיק יומין]. וז"ש [וזהו שכתוב] ששם שרש הדעת ולכן יש ג"כ ביכולתו של הדעת דאצילות לחבר חו"ב [חכמה ובינה] שהוא בחי נקודה בהיכלא כי שרשו גבוה מאד כנ"ל. ועיינ עוד מענין הדעת בזהר הרקיע)

Ora, na Avira encontra-se a iluminação do nível de Daat de Atik Yomin. E é isso que se afirmou: que ali está a raiz de Daat; por isso, também Daat de Atsilut tem o poder de unir Chochmá e Biná, que correspondem ao nível de “um ponto no palácio”, pois sua raiz é muito elevada, como mencionado acima. E veja mais a respeito de Daat em Zohar HaRakia)

(ס"פ תרומה ב"ד קס"ו) ועמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם דפ' ציצית וע"פ לבבתי אחותי כלה והוא ענין עסק התורה לשמה לשם התורה להיות התורה בבחי חכמה והוי" בחכמה כו'

(no final de Parashat Terumá, no fôlio 166). E veja também o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “Eu sou Havayá, vosso D'us”, na seção de tsitsit, e sobre o versículo “Cativaste meu coração, minha irmã, noiva”. E isso diz respeito a ocupar-se da Torá lishmá, em prol da Torá, para que a Torá esteja no nível de Chochmá, e “Havayá, com Chochmá”, etc.,

וכמ"ש בזהר דוד קשיר אורייתא דלעילא עם קוב"ה [קודשא בריך הוא] אורייתא דלעילא חכמה עילאה וקשיר בקוב"ה [בקודשא בריך הוא] להיות בו השראת אור א"ס שזהו ענין מגלה עמוקות מני חשך כנ"ל.

como está escrito no Zohar: “David vinculou a Torá do alto ao Santo, bendito seja Ele.” A Torá do alto é a Chochmá suprema, e ele a vinculou ao Santo, bendito seja Ele, para que nela houvesse a presença da Luz Infinita; e esse é o significado de “Ele revela coisas profundas, ocultas nas trevas”, como mencionado acima.

5 וזהו או יחזיק במעוֹזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי פִּי יעשה שלום לי הוא שלום בפמשמ"ע [בפמליא של

מעלה] היינו חיבור חו"ב [חכמה ובינה] שהם י"ה ע"י התורה

E isto [é o significado de] “Ou que se apodere da Minha força; faça paz por Mim; paz faça por Mim.” O significado de “faça paz por Mim” é a paz na assembleia celestial (pamalya shel maalah), isto é, a união de Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento), que são yud-hei, por meio da Torá,

שהוא בחי' דעת עליון העושה שלום העליון הנ"ל והוא ע"י המשכת אור א"ס מלמעלה מעלה מהחכמה שיהיה נמשך בחו"ב [בחכמה ובינה] ועמ"ש במ"א בענין כיריעות שלמה.

que é o nível do Daat superior, que realiza a paz superior mencionada acima; e isto ocorre por meio da extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof) desde muito acima de Chochmá, para que seja estendida a Chochmá e Biná. E veja o que está escrito em outro lugar a respeito de “como as cortinas de Shlomo”.

6 והנה מבחי' שלום העליון נעשה ג"כ שלום התחתון כדכתיב כי אל דעות הוי' ב' דעות דעת עליון

המחבר חו"ב [חכמה ובינה] ודעת תחתון המחבר המדות להיות התכללות המדות חסד שבגבורה וגבורה שבחסד

Ora, do nível da paz superior também resulta a paz inferior, como está escrito: “Pois Havayá é um D'us de conhecimentos”: dois níveis de Daat, o Daat superior, que une Chochmá e Biná, e o Daat inferior, que une os atributos emocionais (midot), para que haja inclusão mútua dos atributos, Chessed dentro de Guevurá e Guevurá dentro de Chessed.

וזהו ענין ההתכללות המבואר למעלה שלא יהיו המדות בבחי' ענפין מתפרדין אלא בבחי' התכללות לאכללא שמאלא בימינא והיינו ע"י המשכת המוחין בהם.

E este é o conceito da inclusão mútua explicado acima: que os atributos não estejam no estado de “ramos que se separam”, mas no estado de inclusão mútua, “para incluir a esquerda na direita”; e isso ocorre por meio da extensão do intelecto (mochin) para dentro deles.

וביאור זה למעלה היינו כי יש גבורה בלא חסד כמו דור המבול שנענשו בשביל חטאם ולא בשביל תיקונם

E a explicação disso acima [nos mundos superiores] é que há Guevurá sem Chessed, como no caso da geração do Dilúvio, que foi punida por causa de seu pecado, e não para sua retificação,

שהרי אין להם חלק לעוה"ב [לעולם הבא] וכן אנשי סדום מבול של אש ואין להם חלק לעוה"ב [לעולם הבא]

pois eles não têm parte no Mundo Vindouro; e o mesmo se aplica ao povo de Sodoma — um dilúvio de fogo —, que não tem parte no Mundo Vindouro

(והיינו כמ"ש במ"א שהמבול היה שרשו מעולם התהו ע"ש ובתהו לא היו התכללות המדות ע"כ היה הגבורה כמו שהיא כו')

(E isso é como explicado em outro lugar: a raiz do Dilúvio vinha do Mundo de Tohu — veja ali —, e em Tohu os atributos não se incluíam mutuamente; por isso, a Guevurá permaneceu tal como é, etc.)

וכן מצרים ומ"מ נאמר באבוד רשעים רנה שנצמח מזה תיקון לעולם שהעולם נהנה כו' אבל לגבי הן עצמן נקי גבורה בלי חסד.

e o mesmo se aplica ao Egito. Mesmo assim, está dito: “Quando os perversos perecem, há canto jubiloso”, pois disso resultou uma retificação para o mundo, já que o mundo se beneficia etc.; mas, em relação a eles próprios, isso é chamado Guevurá sem Chessed.

אבל כי אשר יאהב ה' יוכיח יסורים של אהבה הם כמו שמרחיצין את הקטן לטובתו ולא בשביל החטא

Mas “Pois aquele a quem Havayá ama, Ele repreende”: os sofrimentos de amor são como lavar uma criança pequena, para o seu bem, e não por causa do pecado,

כי החטא נמחל בלא"ה [בלאו הכי] רק שצריך לתקן כו' ותיקון זה הוא מבחי' התכללות הגבורה בחסד והוא ע"י מוחין

pois o pecado é perdoado de qualquer modo; apenas é preciso retificar etc. E essa retificação provém do nível da inclusão mútua de Guevurá em Chessed, e ocorre por meio do intelecto (mochin),

כי נה"י [נצח הוד יסוד] דאימא הן מוחין לז"א וע"י התורה מביא תוספת מוחין היינו ע"י שמתחלה יעשה שלום לי חיבור או"א [אבא ואימא] ואח"כ שלום יעשה לי שמאו"א [שמאבא ואימא] נעשו

pois Nétsach, Hod e Yessod de Imá são o intelecto (mochin) de Zeir Anpin (os atributos emocionais), e por meio da Torá se traz intelecto adicional. Isto é: primeiro, “que faça paz para Mim” — a união de Abá e Imá; e depois, “paz que faça para Mim” — que de Abá e Imá se tornam

מוחין לז"א להיות התכללות הו"ק [הוי קצוות] שהמשכה זו הוא ג"כ ע"י התורה שבה ועל ידה ממשיכים ממוחין דא"א [דאבא ואימא] בז"א כמ"ש בד"ה השמים כסאי ובד"ה באתי לגני.

intelecto (mochin) para Zeir Anpin, de modo que haja interinclusão das seis extremidades; pois esta atração para baixo também se dá por meio da Torá, pois com ela e por meio dela se atrai o intelecto de Abá e Imá para Zeir Anpin, como está escrito no discurso que começa “Os céus são Meu trono” e no discurso que começa “Vim ao Meu jardim”.

וזהו שאמר רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] יכול אני לפטור את כל העולם כולו מן הדין כדאיתא (פ"ד דסוכה דמ"ה ע"ב וכזה איתא ברכות נח פל"ה).

E isto é [o significado de] o que disse Rabi Shimon bar Yochai: “Sou capaz de isentar o mundo inteiro do julgamento”, conforme se encontra (no capítulo 4 de Sukkah, fólho 45b; e algo semelhante se encontra no Rabbah, Noach, seção 35).

והיינו מפני רבוי מוחין דגדלות שהמשיך ושהיה תורתו אומנתו ומצד שרש מעלת נשמתו שהיה מעלה מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' גבוה מאד ובהמשכת מוחין

E isto se deve à abundância de intelecto maduro (mochin degadlut) que ele atraiu, ao fato de que sua Torá era sua ocupação e à elevada raiz de sua alma, pois ele elevava mayin nukvin (águas femininas) a um nível muito elevado. E, por meio da atração do intelecto

דגדלות מעצמות חכמה עילאה שלמעלה מהחכמה כפי שמתלבשת במדות מתבטלים כל הדינים כו' זהו יתגדל ויתקדש שמייה רבא ועתה יגדל נא כח אד' וכמ"ש במ"א.

maduro a partir da essência da Chochmá superior, que está acima da Chochmá tal como se reveste nos atributos emocionais, todos os julgamentos são anulados etc. Isto é “Que Seu grande Nome seja engrandecido e santificado” e “E agora, que o poder de Ado-nai seja engrandecido”, como explicado em outro lugar.

7 ועיין מענין יעשה שלום לי כו' בפ' במדבר קי"ח א' ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובפ' ויקרא די"ד ע"ב ועמ"ש בביאור ע"פ כה תברכו את בניי [בני ישראל] גבי

E veja sobre o tema de “que faça paz por Mim” etc., em [Zohar,] Parashat Bamidbar, 118a, e no comentário do Ramaz ali, bem como em Parashat Vayikra, fólho 14b; e veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Assim abençoareis os filhos de Israel”, a respeito de

ענין וישם לך שלום וע"פ ביום השמיני עצרת, ולכאורה היה אפשר לומר שבי' בחי' שלום אלו זהו ענין בי' בחי' שבתיקון הנזכר למעלה דהיינו התכללות הכלים ומה שעיי' מחזיק רבוי אור,

o tema de “e conceda-te paz” e sobre o versículo “No oitavo dia, uma assembleia”. À primeira vista, seria possível dizer que esses dois níveis de paz são os dois aspectos do Tikkun mencionados acima, a saber, a inclusão recíproca dos recipientes e o fato de que, por meio disso, [o recipiente] comporta uma abundância de luz;

ולכן זהו עיי' בחי' דעת עליון ודעת תחתון וא"ש [ואתי שפיר] לפמ"ש [לפי מה שכתוב] במ"א בביאור ע"פ מים רבים שדעת תחתון הוא דעת המתפשט לתוך

e, portanto, isso se dá por meio dos níveis de Daat superior e Daat inferior. Isso se harmoniza com o que está escrito em outro lugar, na explicação sobre o versículo “Muitas águas”: Daat inferior é o Daat que se estende para dentro dos

המדות להמשיך בהם הארת חו"ב [חכמה ובינה] ומבואר לעיל שעיי' שהמדות מתנהגים עיי' המוחין חו"ב [חכמה ובינה] עיי' נעשה התכללות המדות והוא תיקון והתכללות הכלים וזהו ענין שלום בפמשמ"ט [בפמליא של מטה].

atributos emocionais (midot), para fazer chegar a eles a iluminação de Chochmá e Biná; e foi explicado acima que, pelo fato de os atributos serem conduzidos pelo intelecto (mochin), Chochmá e Biná, resulta daí a inclusão recíproca dos atributos, que é a retificação e a inclusão recíproca dos recipientes; e este é o tema da paz na assembleia celestial inferior (pamalya shel matah).

8 ודעת עליון הוא הנמשך מבחי' כתר וממשיך מבחי' כתר בחו"ב [בחכמה ובינה] וחו"ג [וחסד וגבורה] כו' ע"ש. וזהו ענין המשכת תוספת אורות חדשים וזהו ענין שלום בפמליא של מעלה.

E Daat superior é aquilo que é atraído do nível de Kéter (a Coroa) e atrai do nível de Kéter para Chochmá e Biná, e para Chessed e Guevurá, etc.; veja ali. Esta é a atração de uma adição de novas luzes, e este é o conceito de paz na assembleia do Alto.

ועוד דמבואר בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ז [פרק ז'] דחכמה נק' חיוהי והמדות וגם בינה נק' גרמוהי, וחיוהי היינו אור וגרמוהי היינו כלים כו' וכמ"ש במ"א

Além disso, está explicado em Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 7, que Chochmá é chamada “Suas forças vitais” (chayohi), e os atributos emocionais, assim como Biná, são chamados “Seus recipientes” (garmohi); “Suas forças vitais” significa luz, e “Seus recipientes” significa recipientes, etc., conforme está escrito em outro lugar;

דהיינו לפי שבחכמה גם הכלי הוא בבחי' בטול לגמרי כח מ"ה [מה] כו' כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים]
פל"ה בהג"ה [בהגהה], מיהו אינו מיושב לפי לי' [לשון] הפסוק דמשמע שמתחלה נעשה שלום העליון
ואח"כ שלום התחתון

isto é, porque em Chochmá até mesmo o recipiente está em estado de completa autoanulação (bitul), ko'ach mah, etc., conforme está escrito em Sefer Shel Beinonim, capítulo 35, na nota. Contudo, isso não se ajusta à formulação do versículo, que dá a entender que primeiro se estabelece a paz superior e, depois, a paz inferior;

אלא העיקר כמ"ל [כמה שכתוב לעיל] שהוא ענין המשכת האור תחלה בבחינת י"ה ואח"כ נמשך ג"כ
בבחי' המדות ו"ה ועמ"ש בביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל],

mas a explicação principal [é] como está escrito acima: trata-se da atração da luz primeiro para o nível de yud-hei e, depois, ela também é atraída para o nível dos atributos emocionais, vav-hei. Veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “E serei santificado entre os filhos de Israel”;

ועו"ל [ועוד יש לומר] דע"י המצות נעשה תיקון הכלים וע"י התורה ממשיכים האור וכמ"ש כי נר מצוה
ותורה אור ועמ"ש בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב כולה כו':

e pode-se dizer ainda que, por meio das mitsvot, ocorre a retificação dos recipientes, e que, por meio da Torá, se atrai a luz, conforme está escrito: “Pois uma mitsvá é uma lâmpada e a Torá é luz.” Veja também o que está escrito no maamar que começa “Vi, e eis que havia uma menorá inteiramente de ouro”, etc.

9 ג והנה כמו שהוא ענין התיקון למעלה להיות ההתכללות. כך הוא ג"כ בנפש דענין התכללות חו"ב
[חכמה ובינה] הוא בחי' מוחא וליבא שהם בעצם שני הפכים

3. Ora, assim como a retificação acima consiste em haver inclusão mútua, assim também ocorre na alma. Pois a inclusão mútua de Chochmá e Biná corresponde ao nível da mente e do coração (mocha veliba), que, por natureza, são dois opostos,

כמו שאנו רואים שברשפי אש הלב מתמעט המוח ר"ל [רוצה לומר] ההשגה ועומק ההתבוננות וכמו
מתמעט אש הלב וצ"ל התכללות להיות מוח שליט על הלב

como vemos que, quando o coração arde em chamas, a mente — isto é, a compreensão e a profundidade da contemplação — diminui, e, quando a mente está ativa, o fogo do coração diminui. E é preciso haver inclusão mútua, para que a mente governe o coração;

דהיינו שיהא הלב נכנע למוח ומתנהג ע"פ הנהגת המוח כו' להיות ובכל נפשך אליך ה' נפשי אשא,

isto é, que o coração se submeta à mente e conduza sua vida segundo a orientação da mente, etc., de modo que haja “com toda a tua alma”, “A Ti, Havayá, elevo minha alma”.

והיינו ע"י עסק התורה ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתך וע"י ממשיכים מן המוח אל הלב ע"י עסק התורה לשמה גילוי אור א"ס בחכמה.

E isso se dá por meio do estudo da Torá: “Pus minhas palavras em tua boca, e à sombra de Minha mão te cobri.” Por meio disso, a pessoa atrai da mente para o coração, mediante o estudo da Torá lishmá, a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) em Chochmá.

10 וזהו ענין השלום וחיבור חו"ב [חכמה ובינה]. וענין ההתכללות במדות כי המדות הן מעה"ד [מעץ הדעת]

טו"ר [טוב ורע] כי בחזה דז"א מסתיים יסוד אימא שם מתחיל בחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] והתכללות המדות להיות כלולים בטוב הוא ע"י התורה

E este é o sentido da paz e da união de Chochmá e Biná. Quanto à inclusão mútua dos atributos emocionais (midot): os atributos provêm da Árvore do Conhecimento do bem e do mal, pois, no peito de Zeir Anpin (os atributos emocionais), termina o Yessod de Imá; [e] ali começa o nível da Árvore do Conhecimento do bem e do mal. A inclusão mútua dos atributos, para que estejam incluídos no bem, ocorre por meio da Torá,

שהיא להבדיל בין הטמא וכו' והיא המברר כו' ובירור המדות הוא ע"י המוחין כי ע"י תוספת מוחין נעשה התכללות ומוחין נמשכו מבחי' אבא.

cujo propósito é “distinguir entre o impuro”, etc., e que é aquilo que depura, etc. A depuração dos atributos ocorre por meio do intelecto (mochin), pois o acréscimo de mochin produz a inclusão mútua; e o intelecto é atraído do nível de Abá.

11 ולכן כתיב נקום נקמת בניי [בני ישראל] מאת המדינים אחר תאסף שלא היה יכול להיות מלחמה זו רק

בימי משה

Portanto, está escrito: “Vinga a vingança dos filhos de Israel contra os midianitas; depois serás reunido ao teu povo”; pois esta guerra só poderia ocorrer nos dias de Moshe.

ולכן אף שנקנסה עליו עלה אל הר העברים כו' מ"מ המתינו לו עד שינקום והיינו כי משה הוא יסוד אבא ולכן נקרא מחוקק ותרגומו ספרא רבא וירא ראשית לו.

E, portanto, embora já tivesse sido decretado sobre ele: “Sobe ao monte de Avarim”, etc., ainda assim esperaram até que ele se vingasse. Isso porque Moshe é o Yessod (fundamento) de Abá; por isso, é chamado mechokek (legislador), que o Targum traduz como “o grande escriba”, e a respeito dele se diz: “Ele viu reishit (o primeiro) para si”.

אלא שזכה לבינה והוצרך להיות התיקון על ידו דוקא [וזהו פ"י מחוקק שהוא חקיקת ותיקון הכלים להיות ריבוי הכלים ועי"ז יהי יתיה] ריבוי האור וכו' ועמ"ש ע"פ במחוקק במשענותם וע"פ אם בחקתי בד"ה מבואר בע"ח [בעץ חיים].

Só que ele também alcançou Biná (entendimento); e a retificação precisava ocorrer especificamente por meio dele. [Este é o significado de mechokek: a gravação e a retificação dos recipientes, de modo que haja uma multiplicação dos recipientes e, por meio disso, uma multiplicação da luz, etc. Veja o que está escrito sobre o versículo “com o legislador, com seus cajados” e sobre o versículo “Se [andares] nos Meus estatutos”, no discurso que começa “Está explicado em Etz Chaim”.]

כי הנה המדינים הם מבחי' הפירוד שקודם התיקון עד דלא הוו משגיחין אפין באפין שלכן אריכות זמן חורבן בהמ"ק [בית המקדש] שמפני שנאת חנם

Pois os midianitas são do nível da separação que precedeu a retificação, quando “não olhavam face a face”; e é por isso [que se prolonga] o tempo da destruição do Templo Sagrado [que ocorreu] por causa do ódio gratuito.

כי בחורבן בית ראשון ע"י שהיה מז' עממין שהם סיגים דשבעה כלים דתהו שנשאר בכו"י

Pois, na destruição do Primeiro Templo, como ela ocorreu por meio das sete nações, que são as escórias dos sete recipientes de Tohu que permaneceram no estado de

סיגים לאחר התיקון והבירור כל מה שהוברר ונכלל בעולמות דקדושה, והם נשאר בכו"י סיגים, לכן לפי הכלי כך היה הגבול ימי שנתינו בהם שבעים שנה

escórias após a retificação e o refinamento de tudo o que foi refinado e incluído nos mundos de santidade — e elas permaneceram no estado de escórias —, portanto, segundo o recipiente, assim era o limite: “Os dias dos nossos anos são setenta anos”.

(ר"ל [רוצה לומר] דכמו שיש קצבה ודי לבירור נה"ב [נפש הבהמית] שבאדם על ידי ע' [שבעים] שנה שבהן יוכל האדם לברר הניצוצים שבנה"ב [שבנפש הבהמית] שנלקחה משמרים ד' מדות דתהו, וזהו ימי שנותינו בהם שבעים שנה וכמ"ש בפ' אם

(Isto é, assim como há uma medida determinada que basta para o refinamento da alma animal de uma pessoa ao longo de setenta anos, durante os quais ela pode refinar as centelhas da alma animal, que foi tomada dos resíduos das sete midot de Tohu — e este é o sentido de “Os dias dos nossos anos são setenta anos”, como está escrito na Parshat Im

בחוקתי בד"ה מבואר בע"ח [בעץ חיים] הנזכר לעיל, כך עד"ז היה די לתיקון העוונות שמחמתן נחרב הבית ראשון ג"כ במספר ע' [שבעים] שנה מטעם הנ"ל שלבירור הסיגים שנשתיירו מהכלים לאחר התיקון יש גבול ע' [שבעים] שנה לז' מדות כו')

Bechukotai, no discurso que começa “Está explicado em Etz Chaim”, mencionado acima — assim, de maneira semelhante, também bastaram setenta anos para a retificação dos pecados por causa dos quais o Primeiro Templo foi destruído, pela razão mencionada acima: para o refinamento das escórias que restaram dos recipientes após a retificação, há um limite de setenta anos, correspondente às sete midot, etc.)

משא"כ שרש התיקון שיהיה מעולם התהו לעולם התיקון זה צריך זמן ארוך כו' וצ"ל בחי' משה יסוד אבא מקור התורה שכל התורה היא תורת משה וקודם מתן תורה בא יתרו להכניע א"ע [את עצמו]

Ao passo que a raiz da retificação, isto é, a passagem do Mundo de Tohu para o Mundo de Tikun, requer um longo tempo, etc. É necessário o nível de Moshe, o Yessod de Abá, fonte da Torá, pois toda a Torá é a Torá de Moshe. E, antes da Outorga da Torá, Yitró veio para se submeter,

כי ה' יברך את עמו בשלום אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלפני את עדל"ת [אתערותא דלתתא] כו' (ועיין מענין יתרו כהן מדין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר ר"פ יתרו דס"ח א' ד"ה חמוי דיוסף כו' ע"ש בשם הלק"ת [הלקוטי תורה (להאריז"ל)])

pois “Havayá abençoará Seu povo com paz”: um despertar do alto, precedido por um despertar de baixo, etc. (Veja também sobre o tema de “Yitró, sacerdote de Midiã”, no comentário do Ramaz sobre o Zohar, no início da Parashat Yitró, fólho 68a, na passagem que começa “O sogro de Yossef”, etc.; veja ali, em nome do Likkutei Torah do Arizal.)

וזהו נקמת הוי' כי קודם התיקון בעולם התהו לא היה שמות אלו אהיה והוי' אלא קראן בשמות נוכראין כו' כמ"ש בזהר.

E isto é “a vingança de Havayá”: pois, antes da retificação, no Mundo de Tohu, não havia esses Nomes, Ehe-yeh e Havayá; em vez disso, Ele os chamou por nomes estrangeiros, etc., como está escrito no Zohar.

וענין לכל מטות ישראל והחלצו כולכם שכולם היו צריכים למלחמה זו להיות בבחי' התכללות שלכן היו בימי משה שבימי משה ובימי יהושע היו המלחמות בכללות ישראל ביחד משא"כ אח"כ יהודה יעלה כו'

E o sentido de “de todas as tribos de Israel” e “armem-se”, todos vocês, é que todos eram necessários para essa guerra, a fim de estarem num estado de inclusão mútua. Por isso, isso ocorreu nos dias de Moshe; pois, nos dias de Moshe e nos dias de Yehoshua, as guerras eram travadas por Israel como um todo, em conjunto, ao passo que, mais tarde, “Yehudá subirá”, etc.,

שלא היו ביחד כי להיות התכללות כללות ישראל שהם ו"ק [וי קצוות] דז"א מחנה יהודה מזרחה כו' quando não estavam juntos. Pois a inclusão mútua de Israel como um todo, que corresponde às seis extremidades de Zeir Anpin (os atributos emocionais) — “o acampamento de Yehudá, a leste”, etc. —,

וראובן תימנה כו' ובשם אלקינו נדגול הוא ע"י מוחין דאבא שמשם היא ההתכללות יעשה שלום לי שלום יעשה לי:

e “Reuven, ao sul”, etc., e “Em nome de nosso D'us hastearemos nossos estandartes” — realizam-se por meio do intelecto (mochin) de Abá, de onde provém a inclusão mútua: “que ele faça paz para Mim; paz, que ele faça para Mim.”



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/matos/7/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak